

Wil Je Vannacht Slapen? Lees Dit Niet!

“Echt waar, er **zijn** vreemde dingen **gebeurd** in de kamer naast de mijne¹ bij mijn studentenhuis². Ik hoor dingen terwijl ik weet dat niemand aanwezig is³.” **Vertelde** ik Medhi.

“Hoe bedoel⁴ je⁵, vreemde dingen?” Vraagt hij mij.

“Ik **heb** al dingen **gehoord**, alsof iemand iets liet bewegen of dingen verplaatste, maar ik weet dat niemand in de kamer zit omdat het licht uit is. Ik **kan** het door het raam zien. Dit is al een paar keer gebeurd en ik **heb** het nog niet **verteld** aan het meisje dat⁶ er⁷ logeert. Ze **zal** denken dat ik lieg om haar bang te maken. Er zijn eigenlijk alleen twee mogelijkheden⁸: ofwel is er iemand in haar kamer, iemand die de sleutels heeft, zoals de eigenaar van het gebouw, maar hij **zou** het licht toch aandoen? Ofwel is er een soort geest, een spook, maar ik geloof niet echt in spoken...”

“Wel, ze bestaan wel” **Zei** hij, lachend⁹.

Sultan, de derde jongen van onze groep, **lachte**.

“**Heb** je dat al **meegemaakt?**” **vroegen** we tegelijk.

“Ja, ze bestaan wel, ik **heb** er één al **gezien!**” **Zei** Medhi.

Ik **stopte**.

¹ « De mijne » = la mienne.

² Studenten + huis = étudiant + maison, donc la maison des étudiants, où ils vivent et dorment

³ littéralement, « je sais que personne n'est présent »

⁴ Lorsqu'on a à faire à une 2^e personne du singulier AVEC une inversion sujet-verbe, la marque de la conjugaison, -t, disparaît

Veux-Tu Dormir Ce Soir ? Ne Lis Pas Ceci !

“Sérieux, il **s'est passé** des choses bizarres dans la chambre à côté de la mienne à la résidence estudiantine. J'entends des choses alors que je sais que personne n'est là », **disais**-je dit à Medhi.

« Comment ça, des choses bizarres ? » Me demande-t-il.

« J'**ai** déjà **entendu** des choses comme si quelqu'un faisait bouger des objets ou les déplaçait, mais je sais que personne n'est dans la chambre parce que la lumière est éteinte. Je **peux** le voir par la fenêtre. C'est déjà arrivé plusieurs fois mais je ne l'**ai** pas encore **raconté** à la fille qui y loge. Elle **va** penser que je lui mens pour lui faire peur. En fait, il y a deux possibilités : soit il y a quelqu'un dans sa chambre, quelqu'un qui a les clés, comme le propriétaire du bâtiment, mais il allumerait quand même la lumière ? Ou alors il y a une sorte d'esprit, un fantôme, mais je ne crois pas vraiment aux fantômes... »

« Eh bien, ils existent vraiment », m'a-t-il dit en riant.

Sultan, le troisième garçon du groupe, **rigolait**.

« **As**-tu déjà **vécu** ça ? **Demandions**-nous, lui et moi, en même temps ».

« Oui, ils existent bien, et j'en **ai** déjà **vu** un ! » Dit Medhi.

Je **m'arrêtais**.

⁵ littéralement, « comment tu signifies/veux dire ? »

⁶ On emploie « dat » comme pronom parce que « meisje » est un « het woord »

⁷ « Er » est ici un pronom qui remplace le lieu (la chambre)

⁸ les mots qui finissent en -heid ont leur pluriel en -heden

⁹ participe présent de « lachen » -> « en riant »

“Komaan, meen je dat echt? **Heb** je een al een spook **gezien**? Echt?” Ik dacht dat hij gewoon aan het lollen was.

“Ik **heb** er één¹⁰ **gezien**, met mijn ogen¹¹”

“Ok, vertel maar!”

“Ik denk dat we nooit in slaap zullen raken!” Zei Sultan, lachend zoals altijd.

Medhi *begon* dus met zijn verhaal dat hij herleefde naarmate¹² hij het vertelde

“ ‘**Gezellige** avond, denk je niet’ ? *Vroeg* mijn vriendin.¹³”

‘Ja, echt, maar het wordt een beetje koud denk ik’ antwoordde ik. Het *was* inderdaad de winter.

We *waren* aan het wandelen¹⁴ in een bos vlak achter Boulevard Pérolles. Het *was* donker. Er *waren*¹⁵ veel bomen om ons heen. Na een tijdje wandelen *kwamen* we bij een dam aan¹⁶. Daar *zagen* we onmiddellijk iets bijzonders¹⁷: er *was* een meisje, een jong meisje met lang, blond haar dat¹⁸ aan het huilen was. “

¹⁰ on rajoute des accents sur les deux « e » lorsqu’on veut insister sur la valeur numérique 1 mais pas 2 ni 3

¹¹ littéralement, « avec mes yeux »

¹² Naarmate : au fur et à mesure

¹³ on a ici un récit imbriqué dans un autre récit, ce qu’on appelle une « mise en abîme ». ce qui est à l’intérieur de «...» est ce qui est raconté par Medhi ; ce qui est entre ‘...’ est ce qui est dit par les différent personnage dans ce récit-là que Medhi raconte

« Allez, t’es sérieux ? **As**-tu déjà **vu** un fantôme ? Vraiment ? » Je *pensais* qu’il rigolait simplement.

“J’en **ai** déjà **vu** un, de mes propres yeux”

« Allez, raconte une fois ! »

« Je pense qu’on ne va jamais s’endormir ! » *Dit* Sultan en riant, comme toujours.

Medhi *commença* donc avec son histoire qu’il revit au fur et à mesure qu’il la racontait.

« ‘**Agréable** soirée, tu trouves pas ?’ *Demanda* mon amie.

‘Oui, vraiment, mais il commence à faire un peu froid je trouve’ répondis-je. *C’était* en effet l’hiver.

Nous *étions* en train de marcher dans un bois juste derrière le Boulevard Pérolles. Il *faisait* noir. Il y *avait* beaucoup d’arbres autour de nous. Après avoir marché un moment, nous *sommes arrivés* près d’un barrage. Là, nous *avons* tout de suite *vu* quelque chose d’étrange : il y *avait* une fillette avec des cheveux longs et blonds qui était en train de pleurer. »

¹⁴ Aan het + infinitif = être en train de + infinitif

¹⁵ « er waren » est la forme au passé de « er zijn »

¹⁶ ergens aankomen : arriver quelque part (verbe à particule)

¹⁷ Après les mots « iets » et « niets », l’adjectif qui suit doit terminer par un « s »

¹⁸ « dat » est un pronom qui remplace « meisje ». C’est « dat » car « het meisje » est un nom neutre (het)

“**Heb** je echt een huilend meisje bij een dam **gezien**?? Vroeg ik Medhi in het midden van zijn verhaal. “Dit is al verschrikkelijk! Ik bedoel, met al de films die bestaan met **huilende** meisjes met lang haar....” Zei ik.

“Wacht, je **zult** zien wat er met haar **is gebeurd!**” Zei hij, en hij *ging* door met het verhaal.

“We *gingen* verder en *kwamen aan* bij een grot die we *binnengingen*¹⁹. Het was er²⁰ donker, natuurlijk –“

“Wat??”, *onderbrok* ik hem opnieuw, “jullie **zijn** in een donkere grot **gegaan**, in de middel van de nacht met dat **huilende** meisje in de buurt? Ik weet niet of ik dat **zou hebben gedurft**²¹ haha!”²²

“Het is gewoon een grot, tijdens de dag **zou** je er binnen zijn *gegaan* zonder twijfel!” Hij had gelijk.

“Het was dus donker, daarom *deden* we het licht van onze smartphones *aan*²³. We *gingen door*. Op een moment **hoorden** we een geluid achter ons. Mijn vriendin **keerde** zich om²⁴ en **schreeuwde** heel hard. Verbaasd²⁵ **keerde** ik me ook om en *keek* met mijn licht maar *zag* niets. Ik *keek* naar mijn vriendin. Ze was doodsbang en **trilde**.”

“Wat **is** er in hemelsnaam **gebeurd**??” Medhi **vertelde** ons dat om elf uur ‘s nachts. Sultan en ik *begonnen* echt alleen aan spoken te denken. Het slapen²⁶ **zou** inderdaad moeilijk zijn!

¹⁹ Littéralement, « binnengaan » = binnen + gaan = dedans + aller => entrer

²⁰ « er » est ici un pronom qui remplace le lieu dont il est question, à savoir la grotte

²¹ L’infinitif était “durven”, et finissant par un “v”, on rajoute un “d” et non un “t” pour former le passé composé

²² On a ici un VVTkt traduit en conditionnel passé en français. C’est donc le conditionnel, mis au temps composé. L’auxiliaire conditionnel zou est donc collé à l’auxiliaire hebben en français. Si vous ne comprenez pas cette structure, ce n’est pas grâve, elle est un

« **As-tu vraiment vu** une fille en train de pleurer près d’un barrage ? » Demandais-je à Medhi au milieu de son histoire. « C’est déjà effrayant ! Je veux dire, avec tous ces films qui existent avec des filles en train de pleurer avec de longs cheveux... » Ais-je dit.

« Attends, tu **vas voir ce qu’il s’est passé** avec elle ! » Dit-il et il *continua* avec son histoire.

« Nous *avons continué* et *sommes arrivés* près d’une grotte où nous *sommes entrés*. Il *faisait* aussi noir, évidemment - »

« Quoi ?? », *l’interrompais-je* à nouveau, « vous **êtes rentrés** dans une grotte sombre²⁷, au milieu de la nuit avec cette fille qui pleurait dans le coin ? Je ne sais pas si je **l’aurais osé** haha ! »

“C’est juste une grotte, en pleine journée tu **aurais** été dedans sans la moindre hésitation !” Il avait raison.

« Il y *faisait* donc noir, ce pourquoi nous *avons allumé* la lumière de nos smartphones. Nous *avons continué*. À un moment, nous avons entendu un bruit derrière nous. Mon amie s’est retournée et a crié très fort. Étonné, je me suis aussi retourné et ai regardé avec ma lumière mais n’ai rien vu. J’ai regardé mon amie. Elle était morte de peur et **tremblait**. »

« Mais qu’est-ce qu’il **s’est passé** ?? » Medhi nous racontait ça à onze heures du soir. Sultan et moi commençons vraiment à ne penser plus qu’aux fantômes. Le sommeil serait en effet difficile !

peu avancée et fera sens plus tard ;)

²³ Het licht aandoen : allumer la lumière

²⁴ Zich omkeren : se retourner (verbe à particule)

²⁵ Participe passé de « verbazen »

²⁶ Lorsqu’on emploie « het » + un infinitif, cet infinitif se transforme en substantif, en nom commun -> het slapen = le sommeil, het eten = la nourriture, ...

²⁷ littéralement, « grotte noir »

“Laat hem maar doorgaan, we **zullen** het vervolg nooit weten als je hem voortdurend onderbreekt!” Zei Sultan met een lach.

“Ga maar door!” **Moedigde** ik Medhi aan. Hij ging door met zijn verhaal.

“ ‘Wat is er ??’ *vroeg* ik mijn vriendin.

‘Het meisje dat²⁸ bij de dam aan het huilen was, *was* twee meter achter ons. Met heel lang haar maar haar gezicht *was* vreemd. Net zoals in de film The Ring. Ik **wil** hier weg. En nu!’

Ik **keerde** me om met mijn lamp en *zag* iets, een gezicht, vlak voor mijn ogen. Het gezicht van dat²⁹ meisje. Het *was* het meest **schrikwekkende** ding dat³⁰ ik in mijn heel leven ooit had gezien. Ik **schreeuwde** met al mijn kracht, **pakte** de hand van mijn vriendin en we *liepen* zo snel mogelijk weg. We **renden** razendsnel en **stopten** pas als we het bos uit *waren*. Het meisje *was* nergens meer te zien. Maar ik **zou** haar gezicht nooit meer vergeten.”

“Ok ik denk dat ik vannacht geen oog **zal** dichtdoen³¹!” Zei ik.

“Ik ook niet haha!” Zei Medhi.

“En ik ook niet!” Zei Sultan.

“Ongelooflijk dat je zoiets **hebt meegemaakt!** Ik **zou** totaal doodsbang zijn! Je *zei* dus dat zo’n meisje in de kamer naast de mijne is??”

« Mais laisse-le continuer, on va jamais connaître la suite si tu ne cesses de l’interrompre ! » Dit Sultan avec un rire.

« Continue ! » encourageais-je Medhi. Il continua son histoire.

« ‘Qu’est-ce qu’il y a ?’ Demandais-je à mon amie.

‘La fille qui pleurait près du barrage, elle *était* à à peine deux mètres derrière nous. Avec des cheveux très longs, mais son visage était étrange. Comme dans le film The Ring. Je **veux** partir d’ici. Et maintenant !’

Je me suis retourné avec ma lampe et ai vu quelque chose, un visage, juste devant mes yeux. Le visage de cette fille. C’était la chose la plus effrayante que j’ai vue dans ma vie. J’ai crié de toutes mes forces, pris la main de mon amie et nous sommes sortis en courant aussi vite que possible. Nous avons vite couru et ne nous sommes arrêtés que quand nous sommes sortis du bois. La fille avait disparu. Mais je n’oublierais jamais son visage. »

« Ok je crois que je ne vais pas fermer l’œil de la nuit ! » Dis-je.

« Moi non plus haha ! » Dit Medhi.

« Et Moi non plus ! » Dit Sultan.

« Incroyable que tu **aies vécu** ça ! Je serais mort de peur ! Tu dis qu’une telle fille est dans la chambre à côté de la mienne ? »

²⁸ Ici, par contre, « dat » est utilisé comme pronom relatif pour remplacer « het meisje »

²⁹ Ici, « dat » est utilisé comme déterminant démonstratif

³⁰ Pronom relatif remplaçant « het ding »

³¹ geen oog dichtdoen: ne pas fermer l’œil de la nuit. Dichtdoen : dicht + doen, fermé + faire

“Een spook, een geest, dat **zou kunnen**³². Dat **zou** de geluiden verklaren. Je hebt toch geen **andere** verklaring ?”

“Wel, de wanden zijn heel dun. Toen ik in Groningen was, tijdens mijn uitwisselingsprogramma ^{verbleef} ik in een studentenhuis, en de wanden waren zo dun dat ik de stem van de gesprekspartner van mijn buur kon horen. Ik had hun conversatie **kunnen** volgen³³ als ik Chinees had kunnen begrijpen!”

“Is het zo dun??” *Vroeg* Medhi.

“In zo’n woning zou het **kunnen** dat het geluid dat ik hoor uit een **andere** kamer komt³⁴, misschien zelfs van een **andere** verdieping, een kamer waar iemand die nachten in werkelijkheid verbleef.”

“Ik hoop het voor jou, anders **zou** je vannacht misschien bezoek **kunnen** krijgen!” *Zei* Medhi, hard lachend³⁵. Nu ^{begon} ik werkelijk bang te worden.

« Un fantôme, un esprit, ce **serait** possible. Cela expliquerait les bruits. Tu n’as quand même pas d’autre explication ? »

« Eh bien, les murs sont très fins. Quand j’étais à Groningen, durant mon Erasmus j’^{étais} dans une résidence estudiantine et les murs étaient si fins que je **pouvais** entendre la voix de l’interlocuteur de mon voisin. J’aurais **pu** suivre leur conversation si j’avais **pu** comprendre le chinois ! »

« C’est si fin ? » Demanda Medhi.

« Dans un tel logement, c’est possible. Ce que je veux dire c’est que ce **serait** possible que le bruit que j’entends vienne d’une autre chambre, peut-être même d’un autre étage, une chambre où quelqu’un a vraiment séjourné ces nuits-là. »

« Je l’espère pour toi, sinon tu **pourrais**³⁶ recevoir de la visite cette nuit ! » Dit Medhi en riant fort. Je commençais vraiment à avoir peur.

³² auxiliaire du conditionnel + auxiliaire de possibilité. Ici, le sens de la phrase est assez clair pour ne pas devoir rajouter le verbe de la phrase (être). Les auxiliaires suffisent

³³ double infinitif, voir mon article

³⁴ le premier “dat” rejette le verbe “komt” tandis que le second rejette le verbe “hoor”

³⁵ Participe présent de “lachen” -> riant

³⁶ les deux auxiliaire forment ici ensemble un seul mot